

## ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Парамонова Дениса Вячеславовича «Содержательные параметры стихотворного произведения и их отражение в переводе (на материале стихотворения Катулла *Carmen 34*)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Актуальность диссертационного исследования Д.В. Парамонова определяется тем, что оно выполнено в русле перспективного для современной лингвистики антропоцентрического направления. Это позволяет воспринимать деятельность переводчика как творческий процесс и вести разговор об используемом им эстетическом инструментарии. Автора диссертации интересуют языковые аспекты отражения в русскоязычных переводах содержательного уровня стихотворения Катулла *Carmen 34*. Характеризуя особенности лексико-грамматической и композиционной передачи переводчиком содержания переводимого текста, он описывает индивидуальный идиостиль. Внимание к персонализации языковой личности переводчика стихотворного текста имеет важное значение не только для оценки качества его литературного труда, но и для развития теории перевода, мыслимого как сотворчество и культурный диалог.

Решая поставленные в диссертации задачи, Д.В. Парамонов опирается на солидную методологическую базу, включающую работы по общей теории перевода, теории и практике художественного перевода, эквивалентности и переводческим трансформациям, истории литературы, поэтике, теории стихосложения; использует интерпретационно-стилистический, количественный и сравнительно-сопоставительный типы анализа.

В диссертации рассмотрены исходный текст – стихотворение Катулла *Carmen 34* – и семь его переводов на основании сочетания принципов эстетического и лингво-поэтического анализа.

Сформулированные цель и задачи диссертации определяют логику развития исследовательской мысли и соответственно композицию работы, состоящей из введения, двух глав, заключения, списка литературы, содержащего 171 источник, и приложения. Содержательная сторона диссертации представлена в автореферате теоретической главой, в которой рассмотрены художественный перевод и его проблематика, и практической главой, где описаны результирующие содержательные параметры в стихотворном переводе. Таким образом анализ семи переводов стихотворения Катулла оказывается не самоцелью исследования, а материалом, позволяющим на конкретных примерах отыскивать пути решения проблемных вопросов теории художественного перевода. Полученные Д.В. Парамоновым результаты представлены в разделе автореферата «Теоретическая значимость...» (см. с. 4).

Следует отметить продемонстрированные профессиональные навыки Д.В. Парамонова: умение анализировать поэтическое произведение,



проецировать его на общекультурный контекст, соотносить с другими произведениями, описывать специфику индивидуально-авторского художественного мышления, представленного различными уровнями эстетической структуры; владение лингвистическими и литературоведческими подходами к художественному тексту; способность ясно и емко изложить результаты проведенного исследования. Наиболее ярко эти навыки отразились в общей характеристике работы и в описании содержания второй главы. Содержание первой главы представлено в автореферате несколько конспективно, поэтому проблемы теории художественного перевода названы, но не отмечено их научное обсуждение в процессе становления переводоведения. Описание второй главы в полной мере передает ход исследовательской мысли автора диссертации и владение профессиональными навыками.

Проанализировав переводы стихотворения Катулла, сделанные А.А. Фетом, С.В. Шервинским, А.И. Пиотровским, М.А. Амелиным, В.А. Соснорой, О. Слявянко, Бр. Косиченко, Д.В. Парамонов приходит к выводу о том, что они отличаются друг от друга не на уровне содержательно-фактуальной информации, а на уровне эстетической информации. Это важное заключение, которое квалифицирует работу переводчика как эстетический вид деятельности, нацеленный не на точное переложение событийной канвы текста-основы, а на передачу поэтического содержания переводимого произведения, обеспечивающего ему вневременную жизнь в культурном пространстве.

Актуальность и новизна диссертационной работы Д.В. Парамонова заключается в том, что он впервые провел анализ стихотворения Катулла *Carmen 34* по параметрам, принятым в теории стихосложения и в информационной теории перевода, определил содержательно-эстетические его характеристики, выявил содержательные несоответствия исходного и переводных текстов, определил меру адекватности переводов этико-эстетическим задачам Катулла, продемонстрировал возможности применения инструментария теории несоответствий к переводу поэтического текста, обосновал специфику идиостилей переводчиков, уточнил технику уровнево-языкового анализа поэтических произведений, установил и продемонстрировал возможности применения методики переводческой теории несоответствия к не-информационным текстам.

Опубликованные по теме диссертации работы в полной мере отражают ее содержание. Высокая степень достоверности результатов подтверждается их апробацией на научных мероприятиях разного уровня.

Автореферат дает отчетливое представление о диссертации, свидетельствует о высоком научном и практическом уровне проведенного исследования, которое, бесспорно, вносит вклад в лингвоперсоналогию и в теорию перевода.

Автореферат убеждает в том, что диссертационная работа Дениса Вячеславовича Парамонова на тему «Содержательные параметры стихотворного произведения и их отражение в переводе (на материале



стихотворения Катулла *Carmen 34*)» является завершенной научно-квалификационной работой, характеризуется актуальностью, научной новизной, теоретической значимостью и практической ценностью. Работа соответствует паспорту специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика, отрасли знания – филология, а также требованиям, указанным в «Положении о присуждении научных степеней», утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г., № 842 (в последней редакции), а ее автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Директор Центра испанистики  
Института языка и литературы федерального  
государственного бюджетного образовательного  
учреждения высшего образования  
«Удмуртский государственный университет» (ИЯЛ УдГУ),  
доктор филологических наук, профессор

Е.А. Подшивалова

25 сентября 2023 г.

Подшивалова Елена Алексеевна  
426034, Удмуртия, г. Ижевск, ул. Университетская, д.1, корп. 2.,  
к. 316. Телефон (3412) 916-179. E-mail: podshlena1@mail.ru

Подпись Е.А. Подшиваловой  
заверяю

Учёный  
Учёного совета



7

Л.А. Лушина